Red de Hermanamientos entre Ciudades Marroquíes y Andaluzas
شبكات التوامة بين المدن الاندلسية و المغربية
Andalucía الاندلسية
10 años
famsi
Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional

Boletín bimensual/Bulletin bimensuel Nº 7
julio/juillet 2010

NOTICIAS AN^MAR
NOUVELLES AN^MAR

Mzora recibe un año más a voluntarios onubenses

Las cooperativas de Mzora de apicultura y ganado caprino y de costura así como la Asociación de Mzora para el desarrollo sostenible y el medioambiente han recibido este mes de julio la visita de 7 voluntarios del ***Programa de voluntariado de la Diputación de Huelva****.*

La visita que ha tenido lugar del 15 al 24 de julio y que se produce ya por tercer año consecutivo permite tanto a los voluntarios de cada año como a los alumnos e integrantes del proyecto de Mzora intercambiar experiencias tanto en el plano profesional como en el personal. Este año el programa de voluntariado ha estado específicamente diseñado para hacer aportaciones técnicas concretas al proyecto. De este modo y en una primera semana se ha trabajado en la identificación de casas en Mzora y familias que están interesadas en desarrollar un proyecto de "alojamiento rural" con objeto de promover el turismo interior y de naturaleza. Para ello se han visitado diferentes familias y se ha contrastado el potencial turístico de cada casa. Asimismo se ha realizado un mapa con ayuda de un GPS y un software topográfico de manera que se han podido ubicar bien las casas, su emplazamiento y las posibilidades de acceso a las mismas y al conjunto megalítico de Mzora.

Por otro lado se ha definido con los cooperativistas el tratamiento de los residuos producidos por las cooperativas, realizando con ellos un plan de tratamiento mínimo que reduzca al máximo el impacto sobre el medioambiente. En este sentido se ha mantenido una reunión con el alcalde de Arbaa AlAyacha, el **Sr. Bakkali**, para conocer de primera mano el estado y planificación de la gestión de residuos en la comuna.

Ya en la segunda semana con presencia de los voluntarios se ha llevado a cabo un curso intensivo de español así como de costura. En ambas semanas se han trabajado las dinámicas de grupo y la importancia de realizar acciones sostenibles tanto a nivel turístico como de desarrollo económico. En este tiempo los voluntarios también han visitado las colmenas de la cooperativa de apicultura, el taller de costura y los distintos avances del proyecto.



Une année de plus Mzora reçoit des volontaires de Huelva

Les coopératives d'apiculture et d'élevage caprin et de couture de Mzora ainsi que l'Association de Mzora pour le Développement Durable et l'Environnement ont reçu durant le mois de juillet, la visite de 7 volontaires du **Programme de Volontariat de la Députation de Huelva**.

La visite, mise en place pour la 3ème année consécutive, a eu lieu du 15 au 24 juillet, et permet chaque année tant aux volontaires qu'aux élèves et intégrants du projet de Mzora d'échanger des expériences tant sur le plan professionnel que personnel. Cette année, le programme de volontariat a été spécialement conçu pour réaliser des apports techniques concrets au projet. De cette façon, au cours de la première semaine le travail a consisté à l'identification de maisons à Mzora et de familles intéressées à développer un projet de « logement rural » afin de promouvoir le tourisme intérieur et de la nature. Pour cela des visites ont été faites à différentes familles pour évaluer le potentiel touristique de chaque maison. Par ailleurs, une carte a été réalisée à l'aide d'un GPS et d'un software topographique afin de pouvoir situer correctement les maisons, leur emplacement et les possibilités d'accès aux maisons et à l'ensemble mégalithique de Mzora.

D'autre part, le traitement des déchets produits par les coopératives a été défini avec les coopérateurs, en réalisant avec eux un plan de traitement minimum qui puisse réduire au maximum l'impact sur l'environnement. En ce sens, **M. Bakkali** s'est réuni avec le maire d'Arbaa AlAyacha afin de connaître en

Estos dos últimos meses han servido también para avanzar en varios frentes del proyecto. Por un lado la comuna de Arbaa AlAyacha ya ha procedido a la apertura de plicas, 26 de Julio, que dará lugar a la construcción de los locales de cada una de las cooperativas. Del mismo modo se ha llevado a cabo la donación de un vehículo de segunda mano, Peugeout Partner Break, por parte de los socios andaluces a la Asociación de Mzora y el Gobierno de Larache. El vehículo servirá para el seguimiento de las diferentes cooperativas así como para el funcionamiento cotidiano de las mismas.



En otro orden de cosas se ha continuado con las formaciones en apicultura y la duplicación de las colmenas mediante el trasvase de abejas. Cabe destacar en este sentido que ya se ha hecho la segunda extracción de miel con un resultado de 190 kilos obtenidos.

Por último quisieramos agradecer desde el Programa la participación desinteresada de los voluntarios y voluntarias: Cristina, Sigrid, Lorena, Pilar, Diego, Inmaculada y María Teresa así como de las familias de que los han acogido, del pueblo de Mzora y del personal técnico que se movilizó para que esto fuese posible.

personne l'état et la planification de la gestion des déchets de la commune.

Durant la deuxième semaine, les volontaires ont donné un cours intensif d'espagnol et de couture. Tout au long de ces deux semaines, l'accent a été mis sur des dynamiques de groupes et l'importance de réaliser des actions durables tant au niveau touristique qu'au niveau du développement économique. Les volontaires ont également visité les ruches de la coopérative d'apiculture, l'atelier de couture et les différentes avancées du projet.

En effet, au cours de ces deux derniers mois plusieurs facettes du projet ont progressé. La commune d'Arbaa AlAyacha a procédé le 26 juillet à l'ouverture des enveloppes qui donnera lieu à la construction des locaux de chacune des coopératives. Par ailleurs, un membre andalou a fait donation d'un véhicule d'occasion, un Peugeot Partner Break, à l'Association de Mzora et au Gouvernement de Larache. Le véhicule sera utile pour le suivi des différentes coopératives et pour le fonctionnement quotidien de celles-ci.

D'autre part, les formations en apiculture et la duplication des ruches par le biais de transvasement d'abeilles continuent. On peut souligner en ce sens que la seconde extraction de miel a permis d'obtenir 190 kilos de miel.

Finalement, puis le programme, nous souhaitons remercier la participation désintéressée des volontaires Cristina, Sigrid, Lorena, Pilar, Diego, Inmaculada et María Teresa ainsi que les familles du village de Mzora qui les ont accueillis et le personnel technique impliqué afin de rendre cet échange possible.

Reuniones de presentación del Proyecto "Ciudades hermanas"

*Del 13 al 22 de Julio de 2010, se realizaron visitas a municipios de Larache, Ksar el Kebir, M'diq, Tánger Medina, Martil y Fnideq con el fin de presentar, planificar y poner en marcha distintas actividades programadas en el ámbito del proyecto "Ciudades Hermanas". El proyecto pretende difundir y reforzar las potencialidades de la red **AN^MAR**.*

A este fin, se contemplan actuaciones vinculadas al **refuerzo del conocimiento y la mejor comprensión** de la realidad socioeconómica, cultural, patrimonial y turística **entre los socios AN^MAR** a través la elaboración de una **Guía turística** y **Material expositivo**, fomentando igualmente las **relaciones**

Réunions de présentation du Projet "Ciudades Hermanas"

*Du 13 au 22 Juillet 2010, plusieurs visites aux municipalités de Larache, Ksar el Kebir, M'diq, Tanger Medina, Martil et Fnideq ont eu lieu afin de présenter, planifier et mettre en marche plusieurs activités programmées dans le cadre du projet « Ciudades Hermanas ». Ce projet cherche à diffuser et renforcer les potentialités du réseau **AN^MAR**.*

Pour cela, on prévoit plusieurs activités concernant le **renforcement de la connaissance et la meilleure compréhension** de la réalité économique et sociale, culturelle, patrimoniale et touristique **entre les membres d'AN^MAR** à travers l'élaboration d'un **Guide Touristique** et une

institucionales y técnicas de colaboración y cooperación entre las colectividades locales de las dos orillas.
El proyecto "Ciudades Hermanas" planifica también herramientas y productos como un **Observatorio de la cooperación, el acompañamiento a los Planes Comunales de Desarrollo (PCD), y un Curso de Formación on line en cooperación descentralizada y transfronteriza**, que servirán de apoyo a la cooperación descentralizada, y que están orientadas a **detectar sinergias** entre los socios. Estas actividades permitirán del mismo modo intercambiar conocimientos y experiencias acerca de las temáticas y retos municipales; de forma que se puedan así promover, en el marco de la cooperación transfronteriza y descentralizada, **nuevas potencialidades e iniciativas de colaboración conjuntas** que fomenten el desarrollo local sostenible entre ambos territorios. El proyecto tiene un plazo de ejecución de 16 meses finalizándose en junio de 2011.





Las primeras acciones se centrarán, con la colaboración de los municipios, en la recopilación de información para realización de una Guía Turística que describa y valorice las potencialidades de los municipios de la red AN^MAR y que recoja diversas rutas temáticas que pongan en valor el patrimonio de los municipios. Así mismo se elaborará una monografía de los municipios. La información recogida será también de gran utilidad para la creación de una Exposición itinerante que estará a disposición de los socios, y que dará a conocer las iniciativas y proyectos de cooperación descentralizada realizados en el marco de la red AN^MAR y las similitudes y sinergias entre las colectividades locales andaluzas y del Norte de Marruecos.

exposition. Il encourage également **les relations institutionnelles et techniques** de collaboration entre collectivités locales des deux rives.

Le projet "Ciudades Hermanas" planifie également des outils et produits comme un **Observatoire de la coopération, l'accompagnement aux Plan Communaux de Développement (PCD) et un Cours de Formation on line sur la coopération décentralisée et transfrontalière**, qui serviront d'appui à la coopération décentralisée et qui sont destinés à **détecter des synergies** entre les membres. Ces activités permettront également d'échanger des connaissances et des expériences sur des thématiques et défis municipaux; de façon à ce qu'on puisse ainsi promouvoir, dans le cadre de la coopération transfrontalière, de **nouvelles potentialités et initiatives de collaboration conjointe** qui encourage le développement local durable entre les territoires. Le projet a un délai d'exécution de 16 mois et se finalisera en juin 2011.

Les premières actions se centreront sur la collecte d'information, avec la collaboration des municipalités, pour réaliser un Guide Touristique qui décrira et valorisera les potentialités des municipalités du réseau AN^MAR et qui comprendra plusieurs routes thématiques qui mettront en valeur le patrimoine des communes. On élaborera aussi une monographie des communes. L'information recueillie sera également de grande utilité pour créer une Exposition itinérante qui sera à la disposition des membres et qui fera connaître les initiatives et projets de coopération décentralisée réalisés dans le cadre du réseau AN^MAR et les similitudes et synergies entre les collectivités locales andalouses et du Nord du Maroc.

Albañilería Tradicional y Restauración del Patrimonio: después de la selección, empiezan las clases teóricas

*El pasado jueves 17 de junio tuvo lugar la selección de alumnos para la Escuela Taller de albañilería y restauración de patrimonio de Chefchaouen. Este nuevo módulo es fruto de la sólida relación entre la **Diputación de Córdoba**, el **Ayuntamiento de***

Maçonnerie Traditionnelle et Restauration du Patrimoine: après la sélection des élèves, les cours théoriques ont commencé

*Le jeudi 17 juin dernier la sélection des élèves pour l'Ecole Atelier de maçonnerie traditionnelle et de restauration du patrimoine s'est tenue à Chefchaouen. Ce nouveau module est le résultat de la relation solide entre la **Province de Cordoue**,*

Chefchaouen *y* ***FAMSI*** *cuyo trabajo común en el ámbito de las escuelas taller se inició en 2002.*

La selección se realizó en presencia de representantes de la **Asociación Rif Al Andalus**, de la **asociación ADL** y de FAMSI, entidades co-ejecutoras del proyecto. **Hicham Chiadmi**, de Rif Al Andalous fue el encargado de realizar las entrevistas a los candidatos que se presentaron. Los criterios de selección tenían que ver con el nivel de estudio de los futuros alumnos, su motivación así como la situación socio-económica de sus familias. De los 14 jóvenes entrevistados fueron seleccionados 10 alumnos entre los que se encontraban dos chicas.

Los alumnos y alumnas de albañilería se reunieron el día 6 de julio en el local de la asociación Rif El Andalous para tener una reunión informativa previa al inicio de las clases. Se les explicó el funcionamiento de la Escuela Taller y los distintos temas que iban a tratar a lo largo de esta formación.

Al día siguiente empezaron verdaderamente las clases. El material necesario les fue distribuido (cuadernos, bolígrafos, reglas, etc…) y el formador, el **Sr. Tounsi**, les fue indicando ejercicios de dibujo técnico y enseñando fundamentos de albañilería que el alumnado deberá dominar en la medida de lo posible para poder dar el siguiente paso: el del trabajo de campo, la práctica, en el centro de la ciudad.

Desgraciadamente el segundo día, las dos chicas seleccionadas decidieron dejar el curso. Durante la primera semana, otros dos chicos abandonaron también las clases. Tras estas bajas, se han incorporado otros alumnos al curso, en esta ocasión todos chicos, volviendo a ser 10 los beneficiarios del mismo. La motivación del grupo es fuerte y el ambiente en clase es bueno.

le ***FAMSI*** *et la* ***Commune de Chefchaouen****, dont le travail en commun concernant les écoles-ateliers a débuté en 2002.*

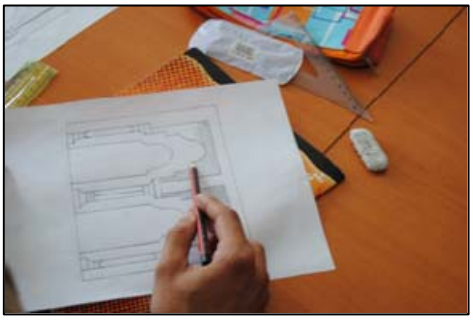
La sélection a été réalisée en présence des représentants de **l'Association Rif Al Andalus**, de **l'Association ADL** et du FAMSI, qui sont les entités qui co-exécuteront le projet. **Hicham Chiadmi**, de l'Association Rif Al Andalous s'est chargé des entretiens des quatorze candidats présents. Les critères de sélection étaient basés sur le niveau scolaire des futurs élèves, leur motivation ainsi que la situation socio-économique de leur famille. Parmi les dix candidats choisis, deux filles ont été retenues.

Les élèves de maçonnerie se sont réunis le 6 juillet dans le local de l'association Rif Al Andalous dans le cadre d'une session d'information concernant le début des classes. A cette occasion, le fonctionnement de l'Ecole Atelier leur a été expliqué, ainsi que les différents thèmes qui seront traités au cours de cette formation.

Les cours ont réellement commencé le lendemain, avec la distribution du matériel (cahiers, stylos, règles, etc…) et le formateur, **M. Tounsi**, leur a recommandé quelques exercices de dessin technique tout en leur expliquant les bases de la maçonnerie que les élèves devront maîtriser dans la mesure du possible pour pouvoir passer à l'étape suivante: celle du travail de terrain, la pratique, au cœur de la ville.

Malheureusement le deuxième jour, les deux jeunes filles qui avaient été sélectionnées ont décidé d'abandonner le cours. Au cours de la première semaine, deux garçons ont également arrêté les cours. Cela fait à présent une semaine que nous avons récupéré un effectif complet de 10 élèves, cette fois ci seulement des garçons. Le groupe est motivé, et l'ambiance en classe est bonne.





Celebración de la 2ª Jornada de formación para la elaboración de los PCD

Del 7 al 8 de Julio, tuvo lugar en el Consejo Regional de Tánger-Tetuán, la 2ª fase de formación vinculada con la elaboración de los PCD. Este evento reunió a los representantes de los municipios de Chefchaouen, Fnideq, Ksar el Kebir, Larache, Martil, M'diq y Ouezzane, representantes de CIREM, del Programa ART Gold Marruecos y FAMSI/FAFFE.

Fruto de la metodología expuesta durante la primera sesión de formación celebrada en mayo de 2010, los Equipos Técnicos Municipales (ETC) presentaron los resultados de la fase del diagnostico del territorio así como los DAFO Generales. Para concluir la sesión de la mañana del primer día, el **Sr. Oriol Homs**, director general de la Fundación CIREM, explicó la metodología de la fase de planificación y de programación de los PCD. Esta metodología recoge la visión que orientará la estrategia de la ciudad a través de un objetivo general que estructura en ejes estratégicos la realización de una serie de proyectos prioritarios a poner en marcha en el municipio.

En base a esta metodológica, las comunas urbanas, con el asesoramiento de los expertos locales e internacionales responsables de la asistencia técnica de los PCD, trabajaron, en el taller de por tarde, en la elaboración de los ejes estratégicos, que presentaron al final de la sesión de trabajo.



El segundo día se dedicó al intercambio de experiencia de municipios andaluces sobre temáticas vinculadas tanto a la gestión de residuos como a la elaboración de Planes Estratégicos.

Así, **D. Miguel Rosales y Dª. Manuela Mora** del Área del Servicio Supramunicipales de la Diputación de Jaén explicaron la gestión de los residuos sólidos urbanos en la Provincia de Jaén a través de un modelo de gestión provincial: los Consorcios.



Célébration de la 2ème Journée de Formation pour l'élaboration des PCD

Du 7 au 8 Juillet, la 2nde phase de formation liée à l'élaboration des PCD a eu lieu au Conseil Régional de Tanger-Tétouan. Cet évènement a réuni les représentants des municipalités de Chefchaouen, Fnideq, Ksar el Kebir, Larache, Martil, M'diq et Ouezzane ainsi que des représentants de CIREM, du Programme ART Gold Maroc et FAMSI/FAFFE.

Fruit de la méthodologie exposée lors de la première session de formation célébrée en mai 2010, les Équipes Techniques Municipales (ETC) ont présenté les résultats de la phase de diagnostique territoriale ainsi que les DAFO Généraux. Pour clôturer la session matinale, **M. Oriol Homs,** directeur général de la Fondation CIREM, a expliqué la méthodologie de la phase suivante concernant la planification et la programmation des PCD. Cette méthodologie comprend la vision, qui orientera la stratégie de la ville à travers un objectif général qui structure, en axes stratégiques, la réalisation d'une série de projets prioritaires à mettre en œuvre dans la commune.

À partir de cette méthodologie, les communes urbaines, avec le conseil des experts locaux et internationaux responsables de l'assistance technique des PCD, ont travaillé, au cours de l'atelier de l'après-midi, sur l'élaboration des axes stratégiques, qu'elles ont présenté à la fin de la session de travail.

Le deuxième jour était consacré à l'échange d'expérience des municipalités andalouses sur des thématiques en lien avec la gestion des déchets et avec l'élaboration des Plans Stratégiques.

Por su parte, **D. José Mª Muñoz y D. Manuel Caeiro** de la Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar relataron la experiencia de la Mancomunidad de Gibraltar en la valorización de los residuos urbanos orgánicos.

Por otra parte, el Director **D. Francisco Cuevas González** del Plan Estratégico de la Provincia de Córdoba, explicó que el objetivo del plan era la puesta en valor de todos los recursos, naturales, patrimoniales y humanos de la provincia. Por lo tanto centró su exposición en los casos de la revalorización del patrimonio cultural gracias especialmente a programas vinculados a la Formación de capacidades. Finalmente, **D. David Baeza**, Coordinador de la Delegación de Juventud y cooperación Internacional del Ayuntamiento de Algeciras expuso el objetivo del Plan Estratégico Algeciras 2015 cuyo objetivo es reforzar Algeciras como una ciudad de calidad, abierta, socialmente activa y territorialmente integrada a través de estrategias de cohesión territorial, de accesibilidad interna, de cohesión social y seguridad ciudadana, de cultura y de capital público.

La asistencia técnica de acompañamiento a la elaboración de PCD por parte de FAMSI

Estas experiencias, que forman parte de una asistencia técnica específica por parte de FAMSI en la metodología de acompañamiento de los PCD, han sido positivamente valoradas por el conjunto de los representantes de los comunas marroquíes, ya que las experiencias andaluzas tienen muchas similitudes con las necesidades detectadas en los municipios lo que podría dar lugar a un intercambio más específico en el transcurso de los próximos meses.





FAMSI presta también una asistencia técnica de acompañamiento a la elaboración de los PCD, facilitando la presencia de una experta internacional, **Dª Alexia Puch** de la Fundación Andaluza de Fondo de Formación y Empleo (FAFFE), que apoya la elaboración de los PCD de los municipios de M'diq, Martil y Fnideq.

A este efecto, después de reuniones de coordinación con los equipos de CIREM y del programa ART Gold Marruecos para asegurar el buen traspaso de la metodología establecida y del intercambio de información, la experta internacional acompañada por el equipo de FAMSI y el experto local, **D. Mohammed Elantit**, iniciaron los 21 y 22 de Julio una visita a dichos municipios para que la experta pudiese conocer de

Ainsi, **M. Miguel Rosales** et **Mme. Manuela Mora** du Département des Services Supra municipaux de la Diputación de Jaén ont expliqué un modèle de gestion provincial dédié à la gestion des déchets solides urbains dans la Province de Jaén: les Consortiums. Pour leur part, **M. José Mª Muñoz** et **M. Manuel Caeiro** de la Communauté de Communes du Campo de Gibraltar ont commenté l'expérience de cette entité en ce qui concerne la valorisation des déchets urbains organiques.

D'autre part, le Directeur M. **Francisco Cuevas González** du Plan Stratégique de la Province de Cordoue, a expliqué que l'objectif du Plan visait la mise en valeur de toutes les ressources, naturelles, patrimoniales et humaines de la province. Il a donc centré son exposition sur les cas de revalorisation du patrimoine culturel notamment grâce à des programmes de formation de capacités. Finalement, **M. David Baeza**, Coordinateur de la Délégation de la Jeunesse et de la Coopération Internationale de la Mairie d'Algésiras a exposé l'objectif du Plan Stratégique d'Algésiras 2015 qui prétend renforcer Algésiras comme une ville de qualité, ouverte, socialement active et territorialement intégrée à travers des stratégies de cohésion territoriale, d'accessibilité interne, de cohésion sociale et de sécurité citoyenne, de culture et de capital public.

L'assistance technique d'accompagnement à l'élaboration des PCD de la part de FAMSI

Ces expériences, qui font partie d'une assistance technique spécifique de la part de FAMSI dans la méthodologie d'accompagnement des PCD, ont été valorisées positivement par l'ensemble des représentants des communes marocaines, puisque les expériences andalouses ont beaucoup de similitudes avec les besoins détectés dans les municipalités. Ceci pourrait donner lieu à un échange plus spécifique au cours des prochains mois.

FAMSI fournit également une assistance technique d'accompagnement à l'élaboration des PCD en facilitant la présence d'une experte internationale, Mme. **Alexia Puch** de la Fondation Andalouse de Fond de formation et d'Emploi (FAFFE), qui appuie l'élaboration des PCD des municipalités de M'diq, Martil et Fnideq.

À cet effet, après des réunions de coordination avec les équipes de CIREM et du Programme ART Gold Maroc afin

primera mano la dinámica, las dificultades y los resultados de la metodología del proceso de elaboración de los PCD; y establecer de este modo, un calendario de las próximas etapas a realizar de cara a elaborar la visión, los ejes estratégicos y las fichas proyectos.

Señalar que el acompañamiento, en colaboración con gobiernos locales andaluces, en la elaboración e implantación de Planes de Desarrollo Comunales en municipios marroquíes ha sido facilitado por el proyecto "Ciudades Hermanas" liderado por el FAMSI. Más allá de su aprobación en octubre, estos PCD y la evaluación de su proceso de elaboración constituirán un punto de partida de la construcción de estrategias comunes para fortalecer las capacidades de las instituciones locales y contribuir a visualizar marcos de trabajo conjuntos donde potenciar la cooperación entre entes locales andaluces y marroquíes impulsando los intercambios entre ellos.

d'assurer le transfert de la méthodologie établie et de l'échange d'information, l'experte internationale, accompagnée de l'équipe du FAMSI et de l'expert local, M. **Mohammed Elantit**, a réalisé, les 21 et 22 Juillet une visite à ces municipalités afin de connaître en personne la dynamique, les difficultés et les résultats de la méthodologie du processus d'élaboration des PCD; et établir ainsi, un calendrier des prochaines étapes à réaliser afin d'élaborer la vision, les axes stratégiques et les fiches projets.

Il faut signaler que l'accompagnement, en collaboration avec les gouvernements locaux andalous, dans l'élaboration et la mise en place des Plans Communaux de Développement dans les municipalités marocaines a été facilité par le projet « Ciudades Hermanas », mené par le FAMSI. Au de la de son approbation en Octobre, ces PCD et l'évaluation de leur processus d'élaboration, constitueront un point de départ dans la construction de stratégies communes pour renforcer les capacités des institutions locales et contribuer à visualiser des cadres de travail conjoints qui renforceront la coopération entre les collectivités locales andalouses et marocaines en impulsant des échanges entre eux.

LOS SOCIOS OPINAN
LES PARTENAIRES S'EXPRIMENT

Ventanilla de la Mujer: Experiencia piloto en la Región de La Oriental

Me. Zahra ZAOUI
Présidente Fondatrice
Association Oujda Ain Ghazal 2000

La Ventanilla de la Mujer de la Región Oriental es un proyecto que se realiza en el marco de la iniciativa ART-GOLD, programa participado entre el PNUD y la Dirección General de Colectividades Locales. El programa tiene por vocación realizar un cierto número de proyectos sociales y de desarrollo en la Región de La Oriental, que ha sido elegida, así como la de Tánger Tetuán, en tanto regiones pilotos.

Guichet Femme : Expérience pilote dans la Région de l'Oriental

Me. Zahra ZAOUI
Présidente Fondatrice
Association Oujda Ain Ghazal 2000



Le « Guichet Femme » de la Région de l'Oriental est un projet qui est réalisé dans le cadre de l'incitative ART-Gold, programme contracté entre le PNUD et la Direction Générale des collectivités Locales. Il a pour vocation de réaliser un certain nombre de projets sociaux et de développement dans la Région de l'Oriental, qui a été choisie, avec celle de Tanger Tétouan, comme Régions Pilotes.

Entre todos los proyectos podemos resaltar el de la Ventanilla de la Mujer como un proyecto faro. Este proyecto tiene por objetivo enriquecer las iniciativas pilotos de empoderamiento económico de las mujeres y resolver las dificultades de las mujeres en la Región para que puedan acceder a los servicios locales.

En 2008 se puso en marcha una estrategia de partenariado multisectorial a nivel local (Asociación Ain Ghazal 2.000, Consejos Provinciales de Figuig, Oujda, Jerada, Berkane, Taourirt y la Delegación de la Entraide Nacional en Berkane, en Jerada y en Figuig) y a nivel internacional de los actores de la cooperación internacional descentralizada. Con este propósito es importante señalar el apoyo primordial de FAMSI, la Diputación de Huelva y la Diputación de Sevilla en la puesta en marcha y realización del proyecto, implicación sin la cual hubiésemos tenido numerosas dificultades. También cabe destacar la implicación y apoyo de otros socios internacionales como el de la Provincia de Como, Italia.

De este modo, la Ventanilla de la Mujer quiere ser un espacio de concertación entre los diferentes servicios locales de la región de La Oriental con objeto de mejorar sus prestaciones hacia las mujeres beneficiarias. La Ventanilla tiene por vocación dar servicios, empezando por la correcta acogida de las mujeres en situación difícil, su escucha con objeto de identificar adecuadamente los problemas y necesidades a los que ellas se enfrentan; y continuando por la sensibilización y la orientación hacia los servicios locales afectados en casos de problemas jurídicos, sanitarios, sociocultural y educativo; o hacia los servicios competentes en la búsqueda de empleo y de inserción socio profesional.

Durante el periodo 2008-2009, las ventanillas de la Región han acogido un número total de 3.128 mujeres, de las cuales 1689 han sido orientadas hacia los servicios competentes (jurídico, sanitario…) y 1760 mujeres hacia los servicios de búsqueda de empleo con objeto de mejorar su calidad de vida. Además 200 mujeres se han beneficiado de formaciones en temáticas como Informática, Iniciación a la contabilidad y en técnicas e búsqueda de empleo, con objeto de dotar a estas personas de una herramienta de trabajo y un instrumento de base a partir del cual puedan desarrollar sus capacidades.

Por otro lado la Ventanilla de la Mujer apoya a las mujeres portadoras de proyectos y las acompaña en el montaje de sus actividades generadoras de recursos (AGR). En este sentido 5 proyectos han sido puestos en marcha: uno de encuadernación de libros en la Prefectura de Oujda, dos en la Provincia de Jerada (un proyecto de costura artesana e industrial y otro proyecto de producción de pan y pasteles) y otros dos proyectos en la Provincia de Figuig en Bouarfa (un

Parmi tous les projets, on peut citer le « Guichet Femme » qui est considéré aujourd'hui comme un projet phare. Il a pour objectif d'enrichir les initiatives pilotes d'empowerment économique des femmes et résoudre les difficultés des femmes de la Région pour accéder aux services locaux.

Il a été mis en place en 2008 sur la base d'une stratégie de partenariat multisectoriel au niveau local (Association Oujda Ain Ghazal 2000, les Conseils Provinciaux : Figuig, Oujda, Jerada, Berkane, Taourirt, et la Délégation de l'Entraide Nationale à Berkane, à Jerada et à Figuig) et au niveau international des acteurs de la Coopération Internationale Décentralisée. A ce propos, il est important de signaler l'appui primordial de FAMSI (la Province d'Huelva, la Province de Séville) dans la réalisation de ce projet, implication sans laquelle il aurait eu des difficultés à voir le jour. Il faut aussi noter l'implication d'autres partenaires comme la Province de Como en Italie.



De ce fait, Le Guichet Femme se veut être un espace de concertation et de coordination entre les différents services locaux de la Région de l'Oriental en vue d'améliorer leurs prestations envers les femmes bénéficiaires. Il a pour vocation de délivrer des services, commençant par le bon accueil des femmes en situation difficile, leur écoute afin de bien détecter les problèmes et les besoins auxquels elles sont confrontés, la sensibilisation et l'orientation soit vers les services locaux concernés en cas de problèmes juridique, sanitaire, socioculturel, éducatif, soit vers les services compétents en recherche d'emploi et d'insertion socioprofessionnelle.

D'ailleurs, pendant la période de 2008- 2010, les guichets Femme de la Région ont accueilli un nombre total de 3128 femmes, dont 1689 femmes ont été orientées vers les services compétents (juridique, sanitaire,…) et 1760 femmes en recherche d'emplois assurant l'amélioration de leurs qualités de vie. De plus, 200 femmes ont bénéficié des formations sous les thématiques de Techniques d'informatique, Initiation en comptabilité et en techniques de recherche de l'emploi, afin de leur donner un outil de travail

proyecto de Calificación de animadoras de guarderías y un proyecto de pastelería y cocina moderna)

En otro orden de cosas y con objeto de reforzar el intercambio de prácticas y de metodología de intervención de los servicios de la Ventanilla de la Mujer en la Región de la Oriental con otros servicios similares en la cooperación internacional descentralizada, misiones de intercambio han sido programadas durante el periodo 2008-2010.

Una primera misión o intercambio se realizó en Huelva entre la Diputación y la Región Oriental donde se visitaron instituciones y asociaciones que desarrollan su trabajo en torno a la mujer.

El intercambio se desarrollo en función de un calendario de dos días (7 y 8 de febrero de 2008) muy rico en encuentros con los responsables de las cinco entidades visitadas, a saber:

- La Diputación de Huelva: Encuentro con el Área de Cooperación internacional y Área de Igualdad, con la cual hubo un intercambio de técnicas y metodologías de trabajo utilizadas para la promoción de la igualdad.



- El Instituto de la Mujer de Huelva que organiza formaciones (aseguradas por expertos de transversalización de género) en centros de documentación (donde documentos académicos son vulgarizados y distribuidos en las provincias) y organiza también reuniones en toda Andalucía con objeto de implicar a la mujer en la vida sociocultural.

- Asociación Azalea en Huelva. Asociación que desarrolla su labor en un centro donde cohabitan tres asociaciones (Asociación de jóvenes, Asociación de vecinos de barrio y la propia asociación Azalea cuya razón de ser son las mujeres) que regularmente se coordinan para trabajar directamente o indirectamente en la integración de los vecinos inmigrantes del barrio. Azalea busca todos los recursos para facilitar la inserción socio profesional de las mujeres que además de los problemas habituales de inserción laboral tiene problemas con el idioma. En consecuencia las mujeres reciben también cursos de español. Del mismo modo a los niños de origen magrebí nacidos en España la asociación les asegura cursos de

et un instrument de base à partir duquel elles peuvent développer leurs compétences.

D'autre part, Le guichet Femme encourage les femmes porteuses d'idée et de projets et les accompagne dans le montage de leurs Activités Génératrices de Revenues (AGR). Ainsi, cinq projets ont été mis en place, un dans la Reliure à la préfecture d'Oujda, deux à la province de Jerada (Projet couture artisan-industriel et Projet de Production du pain et gâteaux) et deux à la province de Bouarfa (Projet Qualification des animatrices de garderies, et Projet Pâtisserie et cuisine moderne).

Par ailleurs, dans l'objectif de renforcer l'échange de pratiques et méthodes d'intervention des services de guichet femme actifs à la Région de l'Oriental et les autres services similaires dans la Coopération Internationale Décentralisée, des mission d'échange ont été programmées lors de la période 2008/2010.

Une première mission de la délégation de la Région de l'Oriental à la députation de Huelva s'inscrit dans le cadre des échanges techniques entre le Guichet Femme et les institutions et associations de Huelva qui se préoccupent de la situation de la femme.
La mission s'est déroulée en fonction d'un calendrier de 2 jours (7 et 8 Février 2008) très riche des rencontres avec les responsables de cinq lieux visités, à savoir :

- Députation de Huelva : Area de Coopération Internationale et Area d'Egalité, avec laquelle un échange a eu lieu sur les techniques de travail dans l'Egalité.

- Institut de la femme à Huelva organise des formations (assurées par des experts dans l'approche genre) dans des centres de documentation (où des documents académiques sont vulgarisés et distribuer dans les provinces) et organise aussi des réunions dans da toute l'Andalousie, de manière à impliquer les femmes dans la vie socioprofessionnelle.

- Association Azalea à Huelva qui œuvre dans un centre où cohabitent trois associations (l'association des jeunes, l'association des voisins du quartier et l'association Azaléa qui s'occupe des femmes) régulièrement coordonnées pour travailler directement ou indirectement sur l'intégration des voisins (immigrés). Azaléa cherche toutes les ressources pour faciliter l'insertion professionnelle des femmes qui (en plus des difficultés d'insertion professionnelle) ont le problème de la langue. Par conséquent les femmes reçoivent aussi des cours d'espagnol. Pour les petits enfants arabes nés en Espagne l'association leur assure des cours d'arabe pour leur permettre de s'intégrer sans difficulté (pendant les vacances) chez eux.

- Centre d'information de la femme (CIM) de la municipalité d'Aljaraque : Aljaraque est un centre de femmes ouvert depuis

árabe para permitirles integrarse sin dificultades durante las vacaciones en sus lugares de origen.

- Centro de formación de la Mujer (CIM del Ayuntamiento de Aljaraque). Aljaraque es un centro de mujeres abierto desde el año 2000. El centro se ocupa de todo el asesoramiento legal y de la orientación a las mujeres hacia los sectores competentes.

- Asociación CAMINAR, Asociación cuyo eje de intervención es la inserción profesional y que estima que una mujer sin recursos financieros o una ama de casa o inclusive más aún, una mujer inmigrante, son más vulnerables aún que una mujerque trabaja. La Asociación CAMINAR desarrolla su labor para que la mujer pueda participar plenamente en la vida pública, para que la mujer no tema los puestos de decisión y para que la mujer sea concreta en sus reivindicaciones.

La experiencia de intercambio con la Diputación de Huelva ha permitido a la delegación marroquí descubrir la iniciativa de la Diputación y de sus numerosas acciones sociales dirigidas en torno a la mujer.

Un segundo intercambio técnico entre el área de igualdad de la diputación de Huelva y la Ventanilla de la Mujer de La Región Oriental se desarrolló en octubre de 208 en la sede de la Asociación de Oujda Ain Ghazal 2.000.

Estos intercambios han permitido el refuerzo de capacidades y de gestión interna de las ventanillas (técnicas de trabajo y soportes de sensibilización) así como la reflexión sobre las modalidades de la puesta en marcha de acciones para la promoción de la igualdad de sexos en Marruecos en el marco de una estrategia nacional.

Un tercer intercambio entre la Región de Umbría (Italia) y la región de La Oriental en el marco de la Ventanilla de la Mujer se desarrolló en Julio de 2010. La misión de intercambio tuvo como principal objetivo el intercambio mutuo de prácticas y métodos de intervención de los servicios de la ventanilla de la mujer activos en Umbría y en La Oriental, así como presentar el contexto político y territorial en el que los servicios de las dos ventanillas funcionan. La misión de intercambio ha permitido discutir diferencias y similitudes entre los dos servicios de ventanilla, y de sacar conclusiones y aprendizajes de ambas experiencias; La Oriental ha aprendido la importancia de desarrollar un partenariado entre las asociaciones y la administración pública para poner en marcha el servicio en tanto garantía de sostenibilidad del propio servicio en el territorio; La Región de Umbría por su parte ha podido constatar como una sociedad civil organizada y comprometida en la cuestión de género puede dar una mayor difusión y promoción del servicio al territorio.

l'an 2000. Il s'occupe de toutes les lois et donc de l'orientation des femmes vers le secteur concerné.

- Association CAMINAR, association axée sur l'insertion professionnelle, estime qu'une femme sans ressources financières ou une femme au foyer ou encore une femme immigrée sont plus vulnérables qu'une femme qui travaille. elle travaille pour que la femme puisse participer pleinement à la vie publique, pour qu'elle ne craigne pas les postes de décision et pour qu'elle soit précise dans ses revendications.

L'expérience d'échange à la députation de Huelva, a permis à la délégation Marocaine de découvrir l'initiative de la Députation de Huelva et les nombreuses actions sociales menées autour de la femme.



COLABORACIÓN CON MARRUECOS. *Loles Herrero y Encarna Grande con las responsables magrebíes del programa de igualdad de género.*

Diputación impulsa proyectos de igualdad de género en Marruecos

Inversión de 15.000 euros para cinco puntos de información a la mujer

JUAN D. MORALES :: HUELVA

La Diputación de Huelva va a colaborar con una inversión de 15.000 euros en la puesta en marcha de cuatro ventanillas para promocionar la igualdad de género en otros tantos puntos de la región oriental de Marruecos.

La cooperación internacional del ente supramunicipal onubense pretende en esta ocasión contribuir al fortalecimiento de la integración socioeducativa del mismo acabar con las dificultades de la mujer marroquí a la hora de acceder a los servicios locales. Según manifestó ayer en la presentación del proyecto la diputada de Cooperación Internacional, Lola Herrero, el objetivo del programa es "fortalecer los lazos de unión con Marruecos para que estas mujeres puedan desarrollarse como personas en sus lugares de origen".

Para ello, emplearán también el Área de Bienestar social que preside Encarna Grande. Los técnicos para el impulso de las políticas de igualdad de género en Marruecos incluyen además la visita ayer y hoy de dos coordinadoras del proyecto en Marruecos, Fatiha Zyza y Zohra Zaoui, que conocerán las experiencias realizadas en Huelva para apoyar a la mujer con el objetivo de trasladarlas a los cuatro puntos integrales que se desarrollarán en Marruecos.

LA SITUACIÓN HOY. Fatiha Zyza, coordinadora del proyecto, indicó que actualmente cubrir un estereotipo clásico de mujer marroquí que perfiera además en los libros de texto donde se la representa en el rol de "madre y ama de casa, mientras que apenas participa en la vida política". No obstante, destacó que el número de mujeres con estudios técnicos que acceden a puestos hasta ahora masculinos es en aumento con el paso del tiempo, hasta el punto que aseguró que "también hay mujeres ingenieras y con cargos de responsabilidad dentro de la estructura política".

Las responsables marroquíes de esta iniciativa que lleva a cabo la Diputación onubense, en concreta unión con la de Sevilla y la intervención de Actuación de Redes Territoriales del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), han conocido estos días entre otras cosas, los mecanismos de institucionales como el Instituto Andaluz de la Mujer (IAM) o de distintas asociaciones de mujeres de la provincia onubense.

Todo con el objetivo de analizar también con una circunstancia que se repite en nuestro vecino oriental en el caso de los cargos públicos, "el porcentaje de la mujer con respecto al hombre es inferior". Ha habido "cambios y avances" y ahora, con la puesta en marcha de esas cuatro ventanillas de atención a la mujer se pretende también, según Zyza, "analizar cómo es de verdad la situación de la mujer de Marruecos más allá de lo que generalmente refleja los medios".

ASUNTOS DE INTERÉS

Los cuatro puntos de información a la mujer del Marruecos Oriental en cuya instalación y puesta en funcionamiento colabora la Diputación Provincial de Huelva incluyen inicialmente en dos capacitos de la igualdad de género por un lado, la inserción sociolaboral de las mujeres, y por otro, en el tratamiento de la Violencia de Género.

Un deuxième échange technique entre le département de l'égalité de la députation de Huelva et le guichet Femme de la Région de l'oriental s'est déroulé en octobre 2008 au siège de l'association Oujda Ain Ghazal 2000.

Ces échanges ont permis le renforcement des capacités et d gestion interne des guichets (techniques de travail, supports de sensibilisation), ainsi que la réflexion sur les modalités de la mise en œuvre des actions pour l'égalité des sexes au Maroc dans le cadre de la stratégie national.



Fruto de los resultados de las ventanillas de la mujer en cada una de las Provincias de la Región, y del rol que han jugado en el desarrollo social provincial, diferentes instituciones y servicios locales han manifestado su interés e implicación en el éxito de la iniciativa y su continuidad.

Un troisième échange entre la Région d'Ombrie (Italie) et le Région de l'Oriental dans le cadre du Guichet Femme, s'est déroulé en Juillet 2010. La mission d'échange a eu comme principal objectif l'échange mutuel de pratiques et méthodes d'intervention des services de guichet femme actifs en Ombrie (IT) et celui dans l'Oriental (MA) ainsi que de présenter le contexte politique et territoriale dans lesquels ces services des deux guichets agissent. La mission d'échange a permis de discuter les différences et les similarités entre les deux Guichets, et de tirer des enseignements sur les deux expériences; l'Oriental a appris sur l'importance de développer un partenariat entre les associations et l'administration publique pour la mise en place du service, en tant que garantie de la durabilité du service dans le territoire; et l'Ombrie de son coté a pu constater comment une société civile organisée et engagée dans la question du genre peut permettre une plus large diffusion et promotion du service sur le territoire.

Suite aux Résultats des Guichet Femmes dans chacune des Provinces de la Région de l'Oriental, et au rôle qu'ils ont joué dans le développement social provincial, différentes institutions et services locaux ont manifesté leur intérêt et leur implication dans la réussite de l'initiative et sa pérennisation.

Si no deseas seguir recibiendo este boletín envía un correo a boletinanmar@andaluciasolidaria.org para darte de baja
Si vous souhaitez ne plus recevoir ce bulletin veuillez le notifier par email à la suivante adresse : boletinanmar@andaluciasolidaria.org